



## PESTER SPONSORT TOP-TRIATHLET EIN TRAUM WIRD WAHR FÜR CHRISTIAN BRADER

### PESTER SPONSORS TOP TRIATHLON ATHLETE A DREAM COMES TRUE FOR CHRISTIAN BRADER

■ *The starting gun was fired at 7am local time on October 21. Whenever the sun comes out from behind the volcano, the water begins to boil, is how Christian Brader describes his impressions of his first start in the Ironman Triathlon in Hawaii.*

*The triathlon athlete Christian Brader, aged 26, from Buxach in the Allgäu, had prepared himself well in his training camp in San Diego in California. Together with this year's winner in Hawaii, Norman Stadler, and last year's winner Faris Al-Sultan, he spent three weeks in intensive training for his big competition. Christian Brader thanked Thomas Pester for the sponsorship money which had made the intensive preparations possible.*

*Christian Brader was very pleased with his good performance: „I was able to considerably exceed my own, and probably all other expectations. My preparations in San Diego certainly paid off. Although I was still dissatisfied with my swimming performance, in the 108 km cycle ride on the highway I was able to advance from the 275<sup>th</sup> to the 51<sup>st</sup> place. I was not only able to defend this placing, but also to improve it in probably the most important and difficult discipline in Hawaii, and crossed the finishing line in 38<sup>th</sup> place in 8:56:01 hours.*

*With this I was the 3<sup>rd</sup> non-professional and number two in the world in my age group. I am thrilled that I achieved my best performance to date, and that this was at its exact peak in Hawaii”.*

■ **Der Startschuß fiel am 21. Oktober, 7 Uhr, Ortszeit. Immer dann, wenn die Sonne hinter dem Vulkan hervorkommt, wird das Wasser brodeln, so beschreibt Christian Brader seine Eindrücke von seinem ersten Start beim Ironman Triathlon in Hawaii.**

Bestens vorbereitet hat sich der Allgäuer Triathlet aus Buxach Christian Brader, 26, in seinem Trainingslager in San Diego in Kalifornien. Drei Wochen lang trainierte er intensiv mit dem diesjährigen Hawaii Sieger Norman Stadler und dem des Vorjahres Faris Al-Sultan für seinen großen Wettkampf. Möglich war die intensive Vorbereitung nur über Sponsorengelder, bedankt sich Christian Brader bei Thomas Pester.

Christian Brader freut sich über seine Höchstleistung: „Ich konnte meine und wahrscheinlich auch alle anderen Erwartungen deutlich übertreffen. Meine Vorbereitung in San Diego hat sich da wohl ausgezahlt. Nachdem ich beim Schwimmen mit meiner Leistung noch unzufrieden war, konnte ich mich bei den 180 km Rad auf dem Highway vom 275. auf den 51. Platz nach vorne arbeiten. Diesen Platz konnte ich beim Laufen, der nahezu wichtigsten und auf Hawaii schwierigsten Disziplin, nicht nur verteidigen sondern verbesserte mich bis zur Finishline auf den 38. Platz in 8:56:01 Stunden.

Damit war ich 3. Nichtprofi und Vizeweltmeister in meiner Age Group. Ich bin überglücklich, dass ich meine bisherige absolute Bestleistung punktgenau auf Hawaii abrufen konnte.“

**Ironman in Hawaii**  
**Participants:**  
**240 professionals, 1500 amateurs**

**Christian Brader**  
**3.8 km swimming** 1:03 hours  
**180 km cycling** 4:41 hours  
**42.195 km run** 3:05 hours  
**Total** 8:56:01 hours  
**Overall placing** 38  
**Placing in age group** 2



## HIGHLIGHTS

- TIENS – EIN MUSTERBEISPIEL FÜR 'ATEMBERAUBENDES' WACHSTUM SEITE 1  
*TIENS – A CLASSIC EXAMPLE OF 'BREATH TAKING' GROWTH PAGE 1*
- BEEINDRUCKENDER BESUCH BEI XIAN JANSSEN SEITE 3  
*IMPRESSIVE VISIT TO XIAN JANSSEN PAGE 3*
- IN CHINA IST ALLES MÖGLICH, ABER NICHTS LEICHT SEITE 4  
*IN CHINA EVERYTHING IS POSSIBLE AND NOTHING IS EASY PAGE 6*



**Thomas Pester**  
Geschäftsführer pester pac automation  
CEO pester pac automation

## LIEBE LESER

in diesen Zeiten ist viel zu lesen über China, über Wirtschaftswachstum, Kapitalflüsse, Verhältnis zu anderen Ländern und ähnliches. Doch gilt auch hier, die Eindrücke vor Ort sind durch nichts zu ersetzen, das zeigt der Artikel unseres Mitarbeiters Kevin Butler auf Seite 4.

Bei meinem Besuch vor kurzer Zeit in China hatte ich die Gelegenheit, den Geschäftsführer und Inhaber der Tiens Gruppe, ein bedeutendes Biotechnologie Unternehmen, nach dem Geheimnis seines Erfolges zu fragen. Die Antwort war eindeutig: Er hat es mit höchster persönlicher Qualifikation geschickt verstanden, eine gute Mannschaft um sich herum zu versammeln, zur richtigen Zeit am richtigen Ort. Dann sind dem Wachstum quasi keine Grenzen gesetzt. Diese Erkenntnis gepaart mit marktfähigen Produkten sollte reichen, um im Hochlohnland Deutschland, Arbeitsplätze zu sichern und zu versuchen, ein Wachstum zu erreichen, das über den viel zu niedrigen 1% oder 1,5 % der letzten Jahre liegen sollte. Dafür gibt es Anzeichen und Hoffnung.

Ich wünsche Ihnen eine geruhsame Weihnachtszeit

Ihr

Thomas Pester

## DEAR READERS

*These days there is a great deal to be read about China, among other things about economic growth, flow of capital, and relationships to other countries. However, this cannot replace impressions made in the country itself, as the article on page 4 of our colleague Kevin Butler shows.*

*On my recent visit to China, I had the opportunity to ask the CEO and owner of the Tiens Group, an important biotechnology company, about the secret of his success. The answer was unambiguous: With the highest personal qualifications, he had appreciated how to skillfully assemble a good team around him at the right time and in the right place. Once this is done, there are hardly any limits to growth. This knowledge, coupled with marketable products should be sufficient to secure jobs in a high-wage country such as Germany, and to attempt to achieve a growth above the past years' levels of 1% or 1.5%, which are far too low. There are signs and good hope for this.*

*I wish you a pleasant and peaceful Christmas holidays*

*Yours*

*Thomas Pester*

**Herausgeber / Editor** \_ pester pac automation, Hauptstraße 50, 87787 Wolfertschwenden, Telefon +49(0)83 34 . 607-0, Telefax +49(0)83 34 . 607-200, info@pester.com, www.pester.com  
**Redaktion / Editorial Team** \_ Sabine Gaus, Stefanie Wagner, Thomas Pester, Norbert Rechner  
**Text / Text** \_ Sabine Gaus, Kevin Butler, Thomas Pester  
**Fotos / Photos** \_ pester pac automation, fotostudio bloch wolfertschwenden, schmidstudios achstetten  
**Grafische Konzeption und Gestaltung / Concept and Design** \_ designbüro strasser, bad wurzach



**Impressionen vom Besuch der Pester Delegation bei Tiens in China. Im Zentrum Li Jinyuan, Vorstandsvorsitzender und Präsident der Tiens Gruppe.**  
*Impressions during the visit of the Pester delegation at Tiens in China. In the center Li Jinyuan, chairman and president of the Tiens group.*



## TIENS – EIN MUSTERBEISPIEL FÜR 'ATEM- BERAUBENDES' WACHSTUM

**Tiens ist ein multinationaler Konzern, dessen Kerngeschäft die Biotechnologie ist. Ziel des Unternehmens ist es, die chinesische Medizin und Gesundheitskultur mittels Biotechnologie weltweit nutzbar zu machen. Dabei setzt Tiens nicht nur auf seine Produkte, sondern verbreitet ein neues Gesundheitsverständnis. Tiens beschäftigt weltweit rund 5000 Mitarbeiter.**

Die Produktionszentrale befindet sich im Tianjin Industriepark im Wuqing Entwicklungsgebiet in China. Die Tiens Gruppe wurde 1995 gegründet. Bereits 1998 war das Unternehmen mit Niederlassungen und Filialen in 104 Ländern auf fünf Kontinenten global aufgestellt. Mit seinem Produktprogramm erreicht Tiens rund 12 Millionen Menschen. Vorstandsvorsitzender und Präsident der Tiens Gruppe, Li Jinyuan, empfing Thomas Pester und Norbert Rechner persönlich während Ihres China Besuches im September 2006. In einem einstündigen Gespräch wurde die Historie beider Unternehmen beleuchtet. Speziell die Entwicklung der letzten 10 Jahre, welche für Tiens ungefähr mit „atemberaubend“ bezeichnet werden kann. Dagegen ist das Wachstum von Pester zwar als nachhaltig, im Vergleich zu Tiens als verhalten zu betrachten.

Das Pester Team mit Kevin Butler, Sales Manager in China für Pester, zeigten sich tief beeindruckt von der jetzigen Struktur von Tiens, insbesondere von den weiteren Wachstumsplänen. Anschließend wurden die laufenden Projekte und weitere Möglichkeiten der Zusammenarbeit diskutiert.

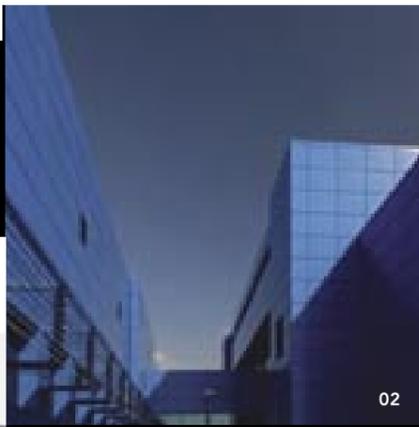
## TIENS – A CLASSIC EXAMPLE OF 'BREATH-TAKING' GROWTH

*Tiens is a multinational group whose core business is biotechnology. The aim of the company is to use biotechnology to make Chinese medicine and health culture available to the whole world. For this, Tiens does not just rely on its products, but also disseminates a new understanding of health. Tiens employs about 5,000 staff throughout the world.*

*The production headquarters is located in Tianjin Industrial Park in the Chinese development area of Wuqing. The Tiens Group was founded in 1995. As early as 1998, the group was represented globally, with branches and subsidiaries in 104 countries on five continents. Tiens reaches about 12 million people with its range of products.*

*Li Jinyuan, the chairman and president of the Tiens Group, personally welcomed Thomas Pester and Norbert Rechner during their visit to China in September 2006. In an one-hour conversation, the history of both companies was discussed. The development of Tiens, especially over the last 10 years, can be described as „breath-taking“. In comparison, although Pester's development is sustainable, it is modest compared to that of Tiens.*

*The Pester team with Kevin Butler, Pester's Sales Manager in China, were deeply impressed by the present structure of Tiens and in particular with their further plans for growth. Subsequently, current projects and further opportunities for collaboration were discussed.*



**PESTER GRATULIERT ZUR  
NEUERÖFFNUNG** SANOVEL FEIERT  
NEUES PRODUKTIONSZENTRUM

**PESTER CONGRATULATES  
NEW OPENING** SANOVEL CELEBRATES  
NEW PRODUCTION CENTER

01 Von links nach rechts / from left to right: Die türkische Vertretung von Pester / The Turkish agency of Pester: Yaman Eymur, Hakan Algan, Mustafa Yucel, Gurel Tellal and Refiye Ege

02 Das moderne Produktionszentrum von Sanovel nahe Istanbul / The modern production site of Sanovel near by Istanbul

03 Die Seitenlader PEWO-form UVP von pester im Verpackungszentrum von Sanovel / The pester sideloading machines PEWO-form UVP in the new packaging center of Sanovel

■ Sanovel, einer der größten Pharmaproduzenten in der Türkei, errichtete ein hochmodernes Produktionszentrum in Corlu, 90 km von Istanbul. Nach fünf Jahren Planungs- und Bauzeit startete Sanovel am 29. April 2006 eine der modernsten Pharma-Produktionen in der Türkei mit einer feierlichen Eröffnungsfeier.

In einem 40.000 m<sup>2</sup> großen Produktionskomplex, ausgestattet mit den neuesten Produktionsmitteln, fertigt das Unternehmen 200 Millionen Medikamenteneinheiten im Jahr im Ein-Schicht-Betrieb. Sanovel gehört mit seinen weltweit 2000 Mitarbeitern zu den 10 wachstumsstärksten Pharmaunternehmen in der Türkei. Das gegenwärtige Produktportfolio umfasst mehr als 100 Pharmaprodukte für die Human- und Veterinärmedizin.

Im neuen Verpackungszentrum setzt Sanovel für die Endverpackung acht Kartonverpackungsanlagen, Seitenlader vom Typ PEWO-form UVP, von Pester ein. Der gesamte Auftrag wurde über den Geschäftsbereich Packaging Technology der Robert Bosch GmbH abgewickelt. Die Projektbetreuung vor Ort für die Pester Anlagen übernahm die türkische Vertretung Kurteks in Istanbul.

Hauptaugenmerk bei dem neuen Fertigungskonzept lag auf der kompletten Automatisierung des Materialflusses und Produktionsprozesses. Alle Prozesse wurden entsprechend den Industriestandards wie cGMP (current Good Manufacturing Practices) und GLP (Good Laboratory Practices) der Weltgesundheitsorganisation ausgestaltet.

Das gesamte Produktprogramm mit Solida, Semi-Solida, Liquida und sterilen Liquida werden in einem geschlossenen System nach neuesten technischen Standards hergestellt, abgefüllt und vollautomatisch in Versandkartons verpackt. Die neue Produktionsstätte von Sanovel gilt in der Türkei als ein Musterbeispiel moderner Pharmaproduktion.

■ Sanovel, one of the largest pharmaceutical producers in Turkey has constructed an ultra-modern production center in Corlu, 90 km from Istanbul. After a planning and building period of five years, Sanovel started up one of Turkey's most modern pharmaceutical production facilities with a formal opening celebration.

In a 40,000 m<sup>2</sup> production complex equipped with the latest production equipment, the company produces 200 medicinal units per year in single-shift operation. With 2000 employees worldwide, Sanovel is one of the 10 fastest growing pharmaceutical companies in Turkey. The present range of products includes more than 100 pharmaceutical products for human and veterinary medicine.

In the new packaging center Sanovel uses eight Pester PEWO-form UVP side-loader case packaging units. The entire order was handled by the Packaging Technology department of Robert Bosch GmbH. The project supervision on site for the Pester equipment was managed by Kurteks, the Turkish representative in Istanbul.

The main focus of attention in the new production concept was the complete automation of the flow of materials and the production process. All processes were designed according to current industry standards such as cGMP (current Good Manufacturing Practice) and GLP (Good Laboratory Practice) of the World Health Organization.

The entire range of products with solids, semi-solids, liquids and sterile liquids are fully automatically produced, filled, and packed into dispatch cartons, in a closed system which conforms to the latest technical standards. In Turkey, the new Sanovel production facility is regarded as a model example of modern pharmaceutical production.



**BEEINDRUCKENDER  
BESUCH  
BEI XIAN JANSSEN**

**IMPRESSIVE  
VISIT TO  
XIAN JANSSEN**



01 von links nach rechts: Kevin Butler Sales Manager pester pac automation in China, Carven Tsang Pester Vertretung Grandway Technology in China, Thomas Pester Geschäftsführer von pester pac automation, Li Wen Xiang Projekt Manager bei Xian Janssen, Norbert Rechner Vertriebs- und Marketingleiter pester pac automation / From left to right: Kevin Butler Sales Manager pester pac automation in China, Carven Tsang Grandway Technology, Pester's Agency in China, Thomas Pester CEO pester pac automation, Norbert Rechner Director of Sales and Marketing at pester pac automation

02 Das Produktionszentrum von Xian Janssen zeigt die enorme Entwicklung des Unternehmens / The Xian Janssen production center shows the enormous development of the company

■ China gehört heute zu den Top Ten der weltweit größten Pharmamärkte und wird in den kommenden 10 bis 20 Jahren zu einem der führenden pharmazeutischen Märkte aufsteigen.

Die ersten ausländischen Pharmaunternehmen traten in den 80er-Jahren in den chinesischen Markt ein. Darunter waren in erster Linie große US-amerikanische Konzerne.

Johnson & Johnson wählte ebenfalls den Weg des Joint Ventures, um Zugang zum chinesischen Markt zu erlangen. 1985 gründete der Pharmakonzern Xian Janssen Pharmaceutical Ltd. ein Joint Venture zwischen dem zum Johnson & Johnson gehörenden belgischen Pharmaunternehmen Janssen und einem chinesischen Partner.

Xian Janssen gehört heute zu den führenden Unternehmen in der chinesischen Pharmaindustrie. Das Unternehmen beschäftigt mehr als 2000 Mitarbeiter in 276 Städten und bedient 2.500 Krankenhäuser und 13.000 Arzneimittelhändler. Das in der Stadt Xian gelegene Produktionszentrum von Xiang Janssen stellt patentierte Pharmazeutika her, die unter anderem in der Mykologie, Gastroenterologie, Anästhesie, Psychiatrie und Neurologie eingesetzt werden. Zum Produktportfolio gehören einige sehr erfolgreiche Produkte.

Thomas Pester, CEO, Norbert Rechner, Vertriebs- und Marketingleiter bei Pester, und Kevin Butler, Sales Manager für Pester in China, waren sehr beeindruckt von der Entwicklung des Unternehmens. Bei Ihrem Besuch Mitte September 2006 im Firmensitz in Xian zeigte sich Xian Janssen sehr zufrieden mit den Pester Endverpackungsanlagen, die mit der neuesten Roboter-technologie ausgestattet sind. Dass die Vision von Xian Janssen „We want to be the best and leading pharmaceutical company in China“ nicht nur ein Lippenbekenntnis ist, zeigt sich in den zahlreichen Auszeichnungen, die das Unternehmen erhielt. In 2005 wurde Xian Janssen als bester Arbeitgeber Chinas prämiert.

■ Today, China is one of the top ten largest markets for pharmaceuticals in the world, and in the coming 10 to 20 years will advance to become one of the leading pharmaceutical markets.

The first overseas pharmaceutical companies entered the Chinese market in the 80's. These mainly included US American Groups.

In order to gain access to the Chinese market, Johnson & Johnson also chose the joint venture route. In 1985 the pharmaceutical Group Xian Janssen Pharmaceutical Ltd. founded a joint venture with a Chinese partner and Janssen, the Belgian pharmaceutical company belonging to Johnson & Johnson.

Today, Xian Janssen is regarded as one of the countries leading companies in the pharmaceutical sector. The group employs more than 2,000 employees in 276 cities and serves 2,500 hospitals and 13,000 pharmaceutical dealers. The production headquarters located in the city of Xian, Xiang Janssen produces patented pharmaceuticals whose uses include mycology, gastroenterology, anesthesia, psychiatry and neurology. The product portfolio includes several very successful products.

Thomas Pester, CEO, Norbert Rechner, Pester's Director of Sales and Marketing, and Kevin Butler, Pester's Sales Manager in China were very impressed by the development of the company. During their visit to the company headquarters in Xian in the middle of September 2006, Xian Janssen showed themselves to be very satisfied with the Pester end-of-line packaging, which is equipped with the latest robotics technology. The many awards which the company has received demonstrate that Xian Janssen's vision „We want to be the best and leading pharmaceutical company in China“ is not just an empty phrase. In 2005 Xian Janssen received an award as the best employer in China.

01  
02

□ Fotos / Photos Kevin Butler

03  
04  
0506  
07  
08

09

10

# IN CHINA IST ALLES MÖGLICH, ABER NICHTS LEICHT

□ Impressionen von Kevin Butler, Sales Manager für Pester in China

## Das China von heute hat sich sehr verändert

Meine erste Begegnung mit China hatte ich als junger Rucksackreisender im Winter 1986 auf der Suche nach dem großen Abenteuer. Auf den unglaublichen Sinnes-Ansturm war ich damals nicht vorbereitet. Vom Markt, wo lebende Tiere wie Hunde, Frösche, Insekten etc. verkauft wurden bis hin zu der exotischen und farbenprächtigen Kleidung der Dai Minderheit in den südwestlichen Gebieten von Xishuangbanna. Für mich, eine verwirrende Aneinanderreihung neuer Geschmäcker, Gerüche und Sehenswürdigkeiten. Unsere Gastgeber waren sehr bemüht, uns mit der üblichen herzlichen chinesischen Gastfreundschaft zu empfangen, wobei das Kuriose und Befremdliche, das den „langnasigen“ Besuchern anhaftete, für uns immer spürbar blieb, insbesondere in Xishuangbanna, das sich erst kürzlich für die westliche Welt öffnete.

Tatsächlich verändert sich das Land so schnell, dass die chinesische Bevölkerung und Kultur kaum mithalten können. Ein chinesischer Freund erzählte mir kürzlich, dass seine 20-jährige Tochter und sein 10 Jahre alter Sohn, in einem völlig anderen China aufwuchsen. Heute Mitte 40, wurde er in einer unterdrückten Gesellschaft geboren, wo Individualismus nicht erwünscht und Kontakt mit der Welt außerhalb selten war. Seine Tochter dagegen lebt in einem Land, in dem die Jugend ihre neu gefundene Freiheit entdeckt und die Nation auf der Weltbühne ihre Muskeln spielen lässt.

## China – ein Land der Faszination

Meine Reiseerinnerung von damals, die Dynamik und die Chancen, die dieses schnell wachsende Land bieten, haben Katie, Maya und mich dazu bewegt, in China zu leben. Ein Land mit einem so

ausgedehnten und mannigfaltigen Terrain, mit 1,4 Milliarden Einwohnern verschiedener ethnischer Abstammungen erfordert eine differenzierte Betrachtungsweise. Dieses in Verbindung gebracht mit seiner einzigartigen Geschichte und Kultur können die soziale Struktur und das Verhalten seiner Menschen nur schwer verstanden werden.

## China – ein Land der Kontraste

Man gewinnt einen erstaunlichen Einblick in die chinesische Lebensweise, wenn man in diesem Land lebt, zugleich bleibt vieles ein Geheimnis. Die Chinesen können sehr freundlich und herzlich sein, aber auf Ihre Weise auch durchaus aggressiv, so drängeln und stoßen sie oft mit wilder Entschlossenheit, um in Warte-

01–03 Im Supermarkt  
04 Tanzen in den Straßen  
05 Beginn des Arbeitstages  
06 Im Kindergarten  
07 Freunde  
08 Maya wird bestaunt  
09 Alt trifft Neu – Shanghai  
10 Warteschlange vor dem Pizza Hut

01–03 at the super market  
04 dancing in the streets  
05 Starting work – stuff lining up  
06 nursery school  
07 local friends  
08 maya holding court  
09 old meets new – shanghai  
10 queue at pizza hut

schlangen nach vorne zu kommen. Chinesen leben sehr reglementiert und diszipliniert, so sitzen beispielsweise bereits Kindergartenkinder in Reihen und verhalten sich tadellos oder das Bedienpersonal in Restaurants erhält ein Team-Training bevor es die Arbeit beginnt (das sollten wir bei Pester nicht einführen!). Dagegen ist die chinesische Fahrweise ein wunderbares Beispiel für Disziplinlosigkeit – Autos, Lkws, Busse, Fahrradfahrer und Fußgänger kurven in heillosem Durcheinander überall auf der Straße herum (in beiden Fahrtrichtungen!) – man muss es gesehen haben, um es zu glauben! China ist wirklich ein Land der Gegensätze.

Das Büro der chinesischen Niederlassung von Pester liegt in Hangzhou, zwei Stunden südwestlich von Shanghai. Obwohl Hangzhou im Westen relativ unbekannt ist, gehört sie in China zu den meist besuchten Städten. Es gibt ein chinesi-

sches Sprichwort, das besagt: „Nach dem Tod kommt man in den Himmel, zu Lebenszeiten nach Hangzhou und Suzhou“. Ich glaube, das ist eine leichte Übertreibung, Marco Polo Reiseführer empfahl den West Lake of Hangzhou, bevor die 6 Millionen Stadt an seinen Ufern entstand.

Neben dem West Lake, hat Hangzhou den berühmten „Dragon Well tea“ zu bieten. Die umliegenden Teeplantagen bringen eine willkommene Abwechslung zu den überfüllten Städten und bieten die Gelegenheit für etwas Frischluft. Hangzhou liegt nahe genug zu Shanghai, damit der müde Shopping-Abenteurer europäisch anmutende Lebensmittel und Schuhe kaufen kann, die passen.

## Anpassung ist nicht einfach

Die ersten 6 bis 9 Monate waren eine Herausforderung für uns. Dauerhaftes Alphabetentum, Sprachbarrieren und die kulturellen Unterschiede – alles zusammen wies uns immer wieder in die Schranken, sobald wir uns hinaus wagten. Im Bemühen um Anpassung kann sogar ein Besuch im Supermarkt zu einem Abenteuer werden.

Selbst einfache tägliche Dinge können zur Belastung werden, wie z. B. einen Laib Brot zu finden, der nicht so viel Zucker enthält, dass er einem alle Zähne ruiniert, sobald man hinein beißt. Alle Lieblingsrezepte kann man ebenso gut wegwerfen, weil sogar die Grundzutaten, wie



Hühnchen, unterschiedlich sind und sich für die westliche Küche nicht eignen! Kaum adaptiert ... und schon prasseln hunderte neuer Geschmacks- und Textur Erfahrungen auf den weltoffenen Käufer ein.

## Zwischen Isolation und „shao lao wai“

Bei 1,4 Milliarden Einwohnern, die meisten von ihnen leben konzentriert an der Ostküste von China, haben die Menschen einen einzigartigen Weg gefunden, wie sie den ständigen Mangel an persönlichem Freiraum handhaben. Sie scheinen fähig zu sein, das Menschengedrange um sie herum mental auszuschalten, indem sie in ihren kleinen Mikrokosmos abtauchen, es sei denn, sie sind durch die Umstände gezwungen, andere wahrzunehmen.

Außergewöhnliche Veranstaltungen oder Sehenswürdigkeiten sind für die Chinesen von dieser Sinnes-Isolation ausgenommen, denn diese verdienen einer genauen Prüfung und Stellungnahme. Ein gutes Beispiel wären zwei ausländische Kinder mit blonden Haaren und blauen Augen ...

→



So ist es nicht ungewöhnlich für Sam, unseren 5 Monate alten Sohn, dass ein Tischnachbar oder eine Kellnerin im Restaurant mit ihm forthuscht, eine Wohltat, denn dann haben wir die Gelegenheit, unsere Mahlzeit in Ruhe einzunehmen. Ein Spaziergang mit den Kindern um den West Lake endet normalerweise in einer Prozession von fotohungrigen Einheimischen, die alle begierig darauf sind, eine Umarmung mit den „shao lao wai“ (den kleinen Fremden) aufzunehmen. Man muss sich daran gewöhnen, permanent aufzufallen, die Anonymität Europas gibt es hier nicht!

#### Gemeinschaftssinn ganz groß

Positiv ist, dass man sich in China im Allgemeinen sehr sicher fühlt. Wir hatten niemals das Gefühl bedroht zu werden, selbst nicht in den ärmsten Vierteln. Die Chinesen haben keine Berührungsgänge mit Ausländerkindern, wie es gerade in Europa auftritt. Als Ergebnis der Ein-Kind-Politik, gibt es nur selten Familien mit zwei Kindern und dementsprechend werden die Kinder sehr geschätzt. Es ist ein Vertrauensbeweis, wenn man Fremden erlaubt, seine Kinder herumzureichen, aber dies wird oftmals damit belohnt, dass man mit den einheimischen Menschen in Beziehung kommt, wie es auf andere Weise nur schwer möglich wäre.

Die Chinesen haben einen ausgeprägten Gemeinschaftssinn. An den Sommerabenden ist unser Viertel voll von Kindern, die fleißig darauf trainieren, der nächste Weltmeister im Eisschnelllauf zu werden und die ältere Generation zeigt eine perfekte Choreographie in Linientänzen und Walzern. Es macht Spaß zu zuschauen und man wird heftig dazu aufgefordert doch mitzumachen.

#### China lebt in voller Lautstärke

Oft ist man verleitet zu glauben, dass zwei Menschen auf der Strasse eine heftige Diskussion führen, tatsächlich ist es für Chinesen die Lautstärke für eine normale Unterhaltung. Handys sind überall anzutreffen und Konversation wird üblicherweise immer auf dem gleichen Niveau geführt – nämlich volle Lautstärke! Autohupen ertönen ohne Unterlaß, Musik dröhnt aus den Geschäften und Parks, selbst das Spielzeug macht extrem laute Musik. Und dann gibt es da noch die Feuerwerkskörper und Knallfrösche ... ohne Ausnahme vom Umzug über Hochzeiten bis hin zu Geburten alle Ereignisse werden mit dem vollen Programm zur Schau gestellt! Es ist normal, dass um 5 Uhr morgens, um Mitternacht oder dazwischen Heuler und Knaller zu hören sind. Dies ist etwas, woran man sich sehr schnell gewöhnt und man lernt noch schneller, es auszublenden!

#### Das ist China -

#### Sei auf alles gefasst und du wirst nicht enttäuscht werden ...

Wenn Du Augen und Sinne öffnest, ist es eine wundervolle Erfahrung, in China zu leben. Es ist nicht immer einfach und als wir das erste Mal hier waren, konnten wir nicht verstehen, warum langjährige Entsandte mit den Schultern zucken und sagen – „das ist eben China“, wenn sie mit einen unfairen oder besonders ärgerlichen Zwischenfall konfrontiert waren. Heute ist es einer unserer meistgebrauchten Redewendungen.

Dennoch ist es eine einzigartige Gelegenheit, das wirkliche China zu erleben, mit all seinen Fehlern und Schwächen. Die schöne Szenerie des Nanxi Flusses, der Jiu zhai Gou Nationalpark, die Slums der Innenstadt, das Nobelviertel entlang der Bund in Shanghai. Wir haben großartige Sehenswürdigkeiten gesehen und viele faszinierende Erlebnisse gehabt, all das war es Wert, gezuckertes Brot zu essen!

Ein anderes chinesisches Sprichwort umschreibt das Leben in China: „In China ist alles möglich, aber nichts ist leicht“. An dieser Stelle möchte mich von Ihnen verabschieden mit einem anschaulichen Beispiel aus dem chinesischen Alltag: Um rechtzeitig zum Flughafen zu kommen, fuhr mich ein Kunde fünf km entlang eines Highways, der einzige Haken daran war, dass er auf der Gegenfahrbahn fuhr, um eine gesperrte Kreuzung zu umgehen.



11



12



13

## IN CHINA EVERYTHING IS POSSIBLE AND NOTHING IS EASY

□ Impressions of Kevin Butler, Sales Manager in China for Pester

11 Abendessen  
12 Zwei Kulturen Hand in Hand  
13 West Lake Panorama  
11 Tonights dinner  
12 Cross cultural ties  
13 West Lake panorama view

*My first experience of China was when I arrived as a young backpacker in the winter of 1986 in search of adventure.*

*I wasn't prepared for the incredible assault on the senses! From the live food markets of Guangzhou where they sold dogs, frogs, bugs etc, to the exotic and colourful clothing of the Dai minority people in the South Western region of Xishuangbanna. There was a bewildering array of new tastes, smells and sights. Our hosts were eager to treat us with the naturally warm Chinese hospitality but clearly found the presence of these strange, „long nosed“ visitors both curious and suspicious, especially in Xishuangbanna which had only recently opened to the rest of the world!*

#### China today has changed a great deal

*In fact, it is changing so quickly that the Chinese people and culture have difficulty keeping up. A Chinese friend recently remarked that he, his 20 year old daughter and his 10 year old son, will each have grown up in an entirely different China. In his mid 40's, he was born in a repressed society where individualism was discouraged and contact with the outside world was rare ... his daughter, by contrast, is living in a world where the youth are exploring their newly found freedom, and the nation is flexing it's muscle on the world stage.*

#### China – a fascinating place to live

*My early experience, the vibrance and the opportunity offered by this rapidly changing country, is what brought Katie, Maya and I to China to live.*

*It is impossible to generalise about a country with such a vast and varied terrain, and 1.4 billion people of different ethnic backgrounds. This coupled with its unique history and culture makes it difficult to fully comprehend the social structure and behaviour of its people.*

#### China – a land of contrasts

*Living here provides an amazing insight into the Chinese way of life yet at the same time, it continues to be a mystery. The Chinese can be extremely friendly and welcoming, yet can also be quite aggressive in their manner – they will push and shove at queues with huge determination to get ahead of their neighbour. Their way of life can be extremely regimented and disciplined, for example kindergarten children sit in rows behaving impeccably, and waiters at restaurants get a „team building lecture“*

*and participate in exercises before their shift (not something we should encourage Pester to introduce!). However, their driving is a wonderful example of lack of discipline – cars, lorries, buses, cyclists and pedestrians swerve all over the road (both sides!) in a totally random manner which has to be seen to be believed! China really is a land of contrasts.*

*The Pester China office is located in Hangzhou, which is 2 hours south west of Shanghai. Whilst Hangzhou is relatively unheard of in the west, here in China it is one of the most visited cities. The Chinese have a saying that „After death you have heaven, in life you have Hangzhou and Suzhou“. While I think this is a slight exaggeration, Marco Polo certainly gave the West Lake of Hangzhou good reviews before the modern city of 6 million developed on its banks.*

*Apart from the West Lake, Hangzhou is home to the famous „Dragon Well tea“, and the surrounding tea plantations make a welcome escape from the crowded downtown and a chance for some cleaner air. Hangzhou is also close enough to Shanghai that the adventure weary shopper can find a life-line of European foods and shoes that fit!*





14



15

14 Teetrocknung, Longijn village  
15 Teeplantage, Hangzhou  
14 Drying tea, longijn village  
15 Picking tea, Hangzhou

→

#### Acclimatization is not easy

The first 6 to 9 months were challenging. Instant illiteracy, lack of language and the cultural differences combined to challenge us every time we stepped outside. A willingness to adapt, however, can turn even a trip to the supermarket into an adventure. Simple daily things can tax you, such as finding a loaf of bread that does not contain sufficient sugar to rot your teeth on contact. You can also throw away your favourite recipes because even the basic ingredients, such as chicken, are different and do not suit cooking in the western style! Adapt ... and hundreds of new taste and texture experiences become available to the open minded shopper.

#### Between isolation and „shao lao wai“

With 1.4 billion people, mostly crowded on to the east coast of China, the Chinese have developed a unique way of handling the apparent lack of personal space ... they appear to be able to mentally block out the thronging crowds around them, surviving in a little microcosm unless forced, by circumstance, to acknowledge others.

Events or sights that are „out of the ordinary“ for the Chinese, however, are exempt from this sensory isolation and these generally deserve close scrutiny and comment. A perfect example of this would be two foreign children with blond hair and blue eyes ...

It is not uncommon for Sam, our 5 month old son, to be whisked away in a restaurant by a fellow diner or waitress, the benefits

of which mean we can eat our meal in peace! A walk around the West Lake with the kids normally turns in to a procession of camera wielding locals all eager for a hug from the „shao lao wai“ (small old foreigners)! You have to get used to being constantly noticed, the anonymity of Europe is gone!

#### A strong sense of community

On the plus side, China generally has the feeling of being very safe. We have never felt threatened even in the poorest areas, and the Chinese do not have the reserve with strangers' children that is now common in Europe (see above example!). As a result of the one child policy, families with two children are rare and so children are cherished. It is a leap of faith to allow strangers to pass your child from person to person, but one that is often rewarded by an interaction with the local people that would otherwise be difficult to achieve. They have a strong sense of community. In the summer evenings our local square is full with children training in earnest to be the next world speed skating champions and the older generation performing perfectly choreographed line dances and waltzes. It is fun to watch and you are actively encouraged to join in.

#### The noise of China is loud and constant

You may mistakenly think that two people in the street are having a heated argument, however, they are simply talking at what, to them, is a normal volume. Mobile phones are everywhere and conversations are generally held at the same volume – full! Car horns toot constantly, music blares out from shops and parks, and even children's

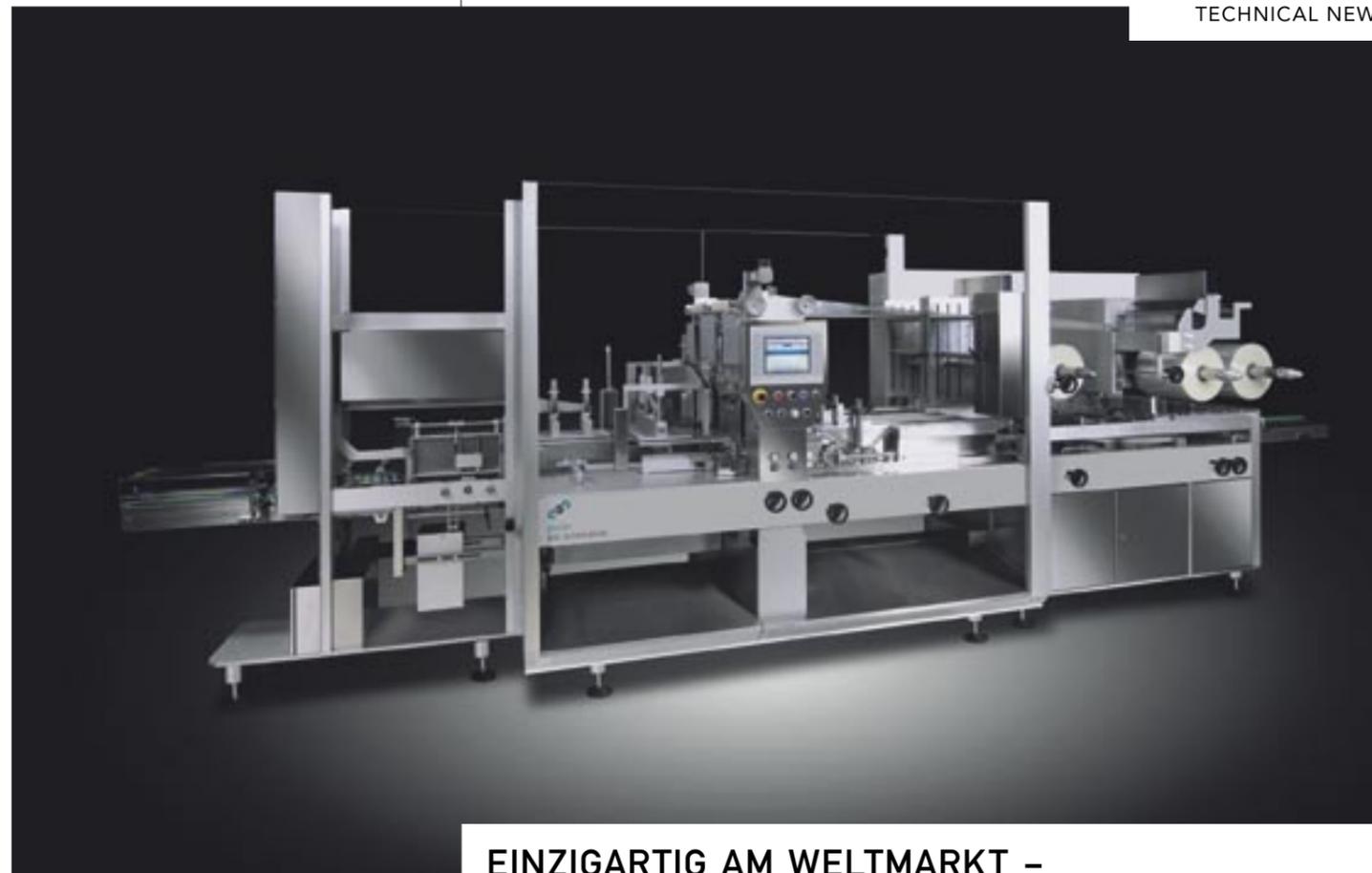
toys all seem to have extremely loud music. And then of course there are the fire crackers and fireworks ... any excuse from people moving house to weddings and births are celebrated with a full-on display! It is not unusual at hear whistles and bangs at 5am or at midnight, or any time in between. It is something you rapidly adapt to and learn very quickly to filter out!

#### That's China –

**Expect the unexpected and you will not be disappointed...**

If you open your eyes and mind, living in China is a wonderful experience. It is not always easy, and when we were first here, we could not understand why the long term ex-patriates, when faced with an unfair or intensely annoying incident, would shrug their shoulders and say „that's China“. Now it is one of our most used sayings! But it is a unique opportunity to see the 'real' China, warts and all; the beautiful scenery of the Nanxi river, Jiu zhai Gou national park, the slums of the inner city, the riches along the Bund in Shanghai. We have seen some great sights and had many fascinating experiences, it has been well worth eating sugared bread!

Another Chinese saying sums China up „In China, everything is possible and nothing is easy“. I will leave you with a great example of life here – a customer drove me 5 km along a highway to get to the airport on time, the only thing was, he went on the wrong side of the road to avoid a closed junction!



## EINZIGARTIG AM WELTMARKT – DOPPELBAHNIGE VOLLEINSCHLAGMASCHINE

#### Schnell in der Leistung und hoch flexibel im Formatbereich

Die neue Volleinschlagmaschine PEWO-fold (doppelbahnig) ist eine Entwicklung, die zwei wesentliche Forderungen des Marktes gleichzeitig erfüllt: Sie ist schnell und bietet einen großen Formatbereich. Mit 120 Gebinden in der Minute gehört sie zu den „Marktführern“ unter den Volleinschlagmaschinen. Mit ihrem Formatbereich von minimal 60x20x60 mm und maximal 200x140x350 mm können kleine und große Gebinde in zahlreichen Varianten präzise verpackt werden. So lassen sich mit einer Maschine sowohl kleine Chargen von 2 oder 3 Einzelprodukten als auch größere Gebinde zu 10, 12 oder 20er Einheiten wirtschaftlich und flexibel herstellen.

#### Durchgängiger Prozessablauf

Die Produkte kommen auf einem Laufband in einbahniger Linienführung, werden gestapelt und auf zwei Bahnen verteilt. Dann laufen die Bündel durch den Filmvorhang und werden mit Folie eingeschlagen. Anschließend werden die Gebinde wieder auf eine Bahn zurückgeführt. Die doppelbahnige PEWO-fold gibt es in zwei Größen abhängig vom gewünschten Formatbereich und der Gebinde-Konfiguration. Die Neuentwicklung ist bereits in den USA und in Frankreich erfolgreich in der Kosmetik- und Foodbranche im Einsatz. Durch ihre GMP-gerechte Bauweise eignet sie sich auch ideal für die Pharmaverpackung.

→



Willi Rassel, Produktmanager  
PEWO-fold, mit seinem  
Konstruktions- und Montage-  
team / Willi Rassel, Product  
Manager PEWO-fold, with  
his team of construction and  
installation



### PEWO-fold

darauf kann man sich verlassen

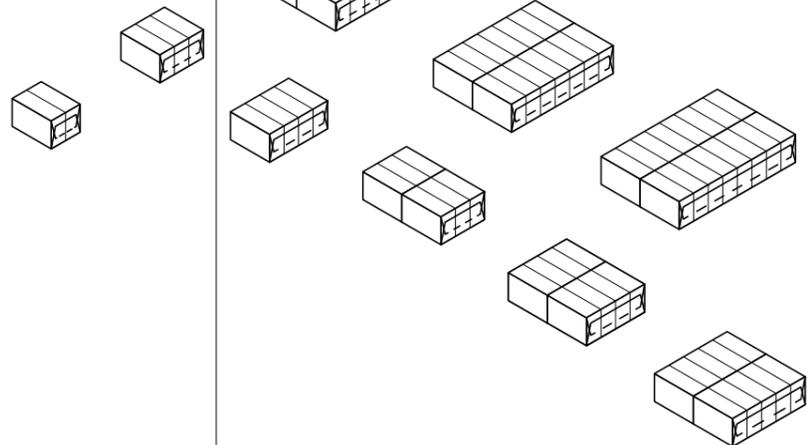
- höchste Maschinenverfügbarkeit
- Platzsparendes modernes Maschinendesign nach GMP Standard
- Umstellzeit von weniger als 20 Minuten
- Ausgelegt auf dauerhaften 3-Schicht Betrieb
- In Kombination mit allen Zuführungen einsetzbar
- Einfach zu bedienen über Softtouch-Tableau und Formatverwaltung über Parameter
- Präzise Temperaturüberwachung der Siegelwerkzeuge
- Schutzverkleidung mit Acrylglas
- Druckmarkensteuerung zum Verarbeiten bedruckter Folie
- Foliensplicer sorgt für automatischen Folienwechsel



**PEWO-fold**  
you can rely on

- highest levels of machine availability
- compact modern machine design, compliant with GMP standard
- changeover time of less than 20 minutes
- designed for 3-shift operation
- can be combined with all types of infeed systems
- easy to operate via a soft-touch panel and administration of format parameters
- precise monitoring of sealing tool temperatures
- acrylic glass protection guards
- register mark control for processing printed films
- film splicer ensures automatic film changeover

Vielseitig und flexibel verpackt die Anlage zahlreiche Gebindevariationen / Multifunctional and flexible packaging of a numerous variety of collations



**UNIQUE IN THE WORLDMARKET – DUAL-LANE FULL-OVERWRAPPING MACHINE**

**Fast performance and highly flexible range of formats**  
The new full-overwrapping machine with dual-lane construction is a further development of the standard PEWO-fold machine. The innovation simultaneously satisfies two essential market demands: It provides high efficiency and a large range of formats.

With a performance of 120 packages per minute, it is among the „market leaders“ in full-overwrapping machines. With its format range from a minimum of 60x20x60 mm, and a maximum of 200x140x350 mm, many varieties of large and small bundles can be precisely packed. With a single machine both small batches of 2 or 3 individual products, as well as larger packages of 10, 12 or 20 units can be produced economically and flexibly.

**Consistent process sequence**  
The products are guided from a conveyor belt in single line, and are stacked into packages and divided onto two lanes. The bundles then run through the film curtain and are film-wrapped. Subsequently the packages are combined again on one track.

The dual-lane PEWO-fold is available in two sizes, depending on the format range required and the packaging configuration. The new development is already in successful use in the cosmetics and food industries in the USA and France. Due to its GMP-compliant construction, it is also ideal for pharmaceutical packaging.

■ Mit dem neuen Handlingsystem für Pharmaflaschen meistert der Top-Loader von Pester jede Verpackungsaufgabe. Flaschen in verschiedenen Größen mit unterschiedlichen Oberflächen und Verschlussystemen mit und ohne „Outserts“, lassen sich mit diesem neuen System in vielfältigen Kombinationen handhaben. Die Pharmaflaschen werden über ein spezielles Saugwerkzeug von der Gruppierplatte in unterschiedlichen Formationen in den Versandkarton eingesetzt. Gleichzeitig erfolgt die Vollständigkeitskontrolle über Vakuum. Dieses neue Handlingsystem kann mit allen Robotertypen von Pester kombiniert werden. Damit hat der Top Loader von Pester einen weiteren Vorteil in Sachen Flexibilität zu bieten. Davon ist auch die Pharmabranche überzeugt – denn seit seiner Markteinführung hat sich das neue Handlingsystem in kurzer Zeit mehrfach bewährt.

■ With the new handling system for pharmaceutical bottles, the Pester Top-Loader masters every packaging task. This new system can handle many different combinations of bottle sizes with different surfaces and closing systems, both with and without „outserts“. The pharmaceutical bottles are taken from the grouping plate and inserted into the case in various formations, using special vacuum plates. At the same time a complete collation control is carried out by means of digital vacuum switch. This new handling system can be combined with all types of Pester robots. Therefore the Pester Top Loader has a further advantage in regards to flexibility. This also convinces the pharmaceutical industry – because since its introduction, the new handling system has proven itself many times within a short space of time.

■ Sogenannte Multipacks (Mischpackungen) liegen in der Süßwarenbranche hoch im Trend. Für diesen Markttrend hat Pester eine neue Zuführungs-Technologie entwickelt, die individuelle Kombinationen für alle denkbaren Mischpackungen in der Süßwarenbranche bietet. Die neue Zuführung ist mit 12 Magazinen ausgestattet, die beliebig mit unterschiedlichen Produkten bestückt werden können. Der Kunde kann damit eine große Vielfalt an Multipackungen realisieren und entsprechend flexibel auf die Verbrauchervünsche im Handel reagieren. Erstmals kam das neue Zuführungssystem bei der Chocolat Frey AG in der Schweiz zum Einsatz. Integriert in der Volleinschlagmaschine PEWO-fold werden damit 11 Schokoladentafeln verschiedener Sorten und Größen zu 18 Mischpackungen verpackt. Dabei werden auf einer Anlage 3er, 6er und 10er Multipacks realisiert.

■ So-called multipacks (mixed packages) are a hot trend in the candy sector. For this market trend Pester has developed a new feeding technology, which enables individual combinations for all conceivable mixed packages in the candy sector. The new infeed system is equipped with 12 magazines, which can be filled with various products as required. The customer can therefore realize a large variety of multipacks and hence react flexibly to consumer demands. The new feeding system was first used by Chocolat Frey AG in Switzerland. Integrated into the PEWO-fold full overwrapping machine, 11 bars of chocolate of various types and sizes are packed in up to 18 different formations. With this, bundles of 3, 6 and 10 can be realized on one unit.



**NEWS 01**

Sicheres Handling für Pharmaflaschen  
*Reliable Handling of pharmaceutical bottles*



Saugerplatte mit quick release / Vacuum plate with quick release

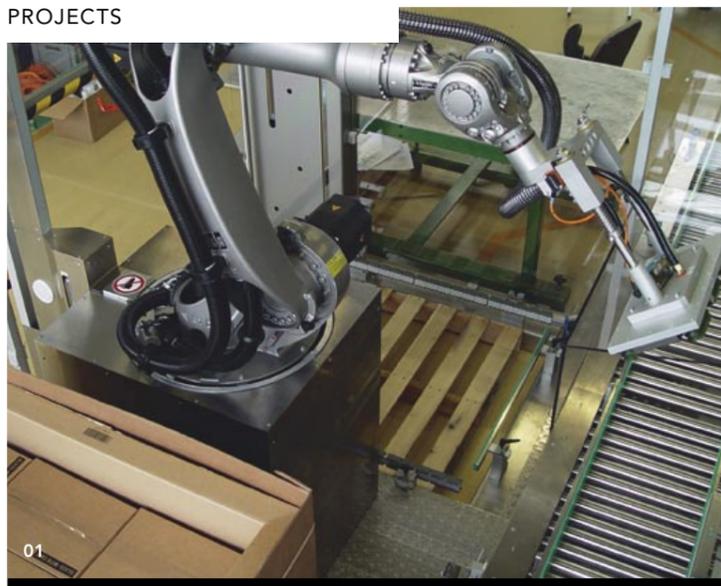


**NEWS 02**

Mischpackungen sind im Trend  
*Mixed packages are the trend*



Neues Zuführungssystem mit 12 Magazinen / New feeding system with 12 magazines



## ERFOLGREICHES PROJEKTMANAGEMENT FÜR EINE VIAL-LINIE IN DEN USA

Die Aufgabe eines Pharmakunden für Pester lautete: Eine neue Vial-Linie mit 350 Vials pro Minute zu projektieren, welche die bestehende Linie beim Pharmakunden ersetzen sollte. Pester übernahm für diese komplexe Aufgabe das komplette Projekt-Management nach vorgegebenem Pflichtenheft. Auf Basis der Spezifikation (URS) fanden die gesamte Integration der Einzelmaschinen sowie die Maschinenabnahme (FAT) im Produktionszentrum bei Pester in Wolfertschwenden statt. Der Kunde forderte für alle Anlagen eine individuelle Validierung.

**Palettierer meistert jede Versandaufgabe.** Im Palettierer PEWO-pal 6 von Pester übernimmt der 6-achsige KUKA Roboter die Kartons. Hier können die Kartons auf zwei Palettenplätzen auf drei unterschiedliche Versandarten verpackt werden: Die Kartons werden direkt auf die Palette gesetzt oder sie kommen in sogenannte „pallet boxes“ auf die Palette. Die dritte Versandform besteht aus temperaturgeschützten isolierten Palettenboxen.

„Eine weitere Besonderheit in diesem Projekt war die spezielle Energieversorgung der kompletten Linie“, berichtet Klaus Gropper, Projektleiter bei Pester. „Die gesamte Strom- und Druckluftversorgung aller Maschinen – auch der Fremdmaschinen – läuft über eine zentrale Einspeisung. Die Koordination und Abwicklung dafür übernahmen unsere Ingenieure.“ Bereits nach einer Projektlaufzeit von 8 Monaten konnte die Linie vom Kunden erfolgreich abgenommen werden.

## SUCCESSFUL PROJECT MANAGEMENT FOR A VIAL LINE IN THE USA

*Pester's assignment from a pharmaceutical company was: a new vial line with 350 vials per minute was to be projected to replace the pharmaceutical client's existing line. Pester took on the complete Project Management for this complex assignment according to the specification book. On the basis of the specification (URS), the entire integration of the individual machines, and the acceptance of the machines (FAT) was carried out at Pester's production facility in Wolfertschwenden. The client required individual validation of all equipment.*

*Palletizing machine masters all dispatch tasks. In the Pester PEWO-pal 6 palletizer, the 6-axis KUKA robot handles the cartons. At two pallet stations the cartons can be packed for three different types of dispatch. The cartons are placed directly onto the pallets, or placed on the pallet in so-called „pallet boxes.“ The third type of dispatch consists of temperature-protected insulated shipper boxes.*

*„A further feature of this project was the special energy supply for the complete line“ reports Pester's Project Manager Klaus Gropper. „The complete electricity and compressed air supply, including third-party machines, is carried out via a central supply. The coordination and handling of this was undertaken by our engineers.“ After a project period of only eight months, the line was successfully accepted by the client.*

01 Roboter/Palettierer, 02 Vial, 03 Gebinde mit Aufreisfaden, 04 isolierte Palettenbox

01 Robot/Palletizing machine, 02 Vials, 03 Test product package with tear strip, 04 insulated pallet box

### Linienintegration von A-Z

Der Umfang des gesamten Projektes wird anhand der Linienaufstellung deutlich

- 1\_ Vial Feeder zur manuellen Zuführung der Vials
- 2\_ Booklet Feeder zur automatischen Zuführung von bis zu drei unterschiedlichen Varianten an Booklets
- 3\_ Kartonierer (Bosch) für das Aufrichten, Befüllen und Verschließen von 350 Faltschachteln pro Minute. Der Kartonierer befüllt die Faltschachteln jeweils mit einem Vial. Insgesamt können auf der Anlage fünf unterschiedliche Konfigurationen Vial mit und ohne Booklets gefahren werden
- 4\_ Garvens Waage zur Vollständigkeitsüberwachung der Einzelfaltschachteln
- 5\_ Traypacker (Multipack) formt aus Zuschnitten Trays, gruppiert die Faltschachteln zu 2 x 5er Gebinden, richtet die Faltschachteln auf und schiebt die Formation auf die vorbereiteten Trays
- 6\_ Pester Volleinschlagmaschine (PEWO-fold) umhüllt die Trayeinheiten mit Folie mit 35 Takten pro Minute und integriert längsseitig einen Aufreisfaden. Ein Filmsplicer sorgt für automatischen Folienwechsel

- 7\_ Garvens Waage zur Vollständigkeitsüberwachung der Gebinde
- 8\_ Pester Kartonverpackungsanlage (PEWO-form UVP) stapelt die Gebinde zu Lagen à 5 kippt diese und bringt sie in den Umkarton ein. Jeder Umkarton enthält 10 Bündel mit 100 Vials
- 9\_ Codierung (Gottscho) der Umkartons
- 10\_ Optionale Ausschleußstation für manuelle Palettiermöglichkeit
- 11\_ Palettierer PEWO-pal 6 von Pester mit 6-achsigen KUKA-Roboter und zwei Palettenplätzen
- 12\_ Im Palettierer integrierte Garvens Waage zur Vollständigkeitsüberwachung der Umkartons
- 13\_ Im Palettierer integrierter auschwenkbarer Etikettierer (Bluhm/Weber) zur stirnseitigen Etikettierung der Umkartons
- 14\_ Überwachung der Barcodes über Barcode Scanner (Keyence)

### Line integration from A to Z

The scope of the entire project will be apparent from the line list

- 1\_ Vial Feeder for manual vial supply
- 2\_ Booklet Feeder for automatic supply of up to three different types of booklet
- 3\_ Cartoning machine (Bosch) for folding, filling and closing 350 folding cartons per minute. The cartoner fills each carton with one vial. In total, the plant can operate with five different vial configurations, with and without booklets
- 4\_ Check weigher (Garvens) for monitoring the completeness of the individual cartons
- 5\_ Traypacker (Multipack) forms trays from ready cut blanks, groups the cartons into 2-by-5 packs, folds the cartons, and pushes the formation on to the prepared trays
- 6\_ Pester full-overwrapping machine (PEWO-fold) wraps the tray units with film at a rate of 35 per minute, and integrates a tear strip on the long side. A Film Splicer ensures automatic film changeover
- 7\_ Garvens check weigher for monitoring completeness of the bundle
- 8\_ Pester casepacking machine (PEWO-form UVP) stacks the packages to layers of 5, tilts these, and inserts them into the case. Each case contains bundles of 100 vials
- 9\_ Coding of cases (Gottscho)
- 10\_ Optional output station for manual palletizing
- 11\_ Pester palletizer PEWO-pal 6, with six-axis KUKA robot and two pallet stations
- 12\_ Garvens check weigher integrated into the palletizing machine for monitoring the completeness of the dispatch cartons
- 13\_ Swinging labeller (Bluhm/Weber) integrated into the palletizing machine for labeling the front face of the cases
- 14\_ Monitoring of barcodes via Barcode Scanner (Keyence)



**EHRUNG UND ABSCHIED** Für ihren ausdauernden Einsatz und die langjährige Zusammenarbeit ehrte Thomas Pester Franz Wenisch (links), Leiter der mechanischen Fertigung, und Maschinenmechaniker Otto Heckmeyr (rechts). Beide begannen Ihre Aufgabe 1968 und blicken damit auf eine 38-jährige Tätigkeit bei Pester zurück. Beide gehen 2006 in den wohlverdienten Ruhestand. Wir gratulieren und wünschen viel Glück!

**TRIBUTE AND FAREWELL** Thomas Pester honored Franz Wenisch (left), mechanical production manager, and engineer Otto Heckmeyr (right) for their enduring service and their many years of teamwork. Both began their employment in 1968 and can look back on 38 years of work with Pester. In 2006, both are leaving for well-earned retirement. Congratulations and good luck!



### PESTER USA UNTER NEUER LEITUNG

Ab dem 1. September 2006 übernahm Rainer Lengl als General Manager die Leitung von Pester USA. Viel Erfolg!

### PESTER USA UNDER NEW MANAGEMENT

As of September 1 2006, Rainer Lengl took over as General Manager of Pester USA. We wish him every success!

### AUZEICHNUNG FÜR AUSZUBILDENDE

Für das Ausbildungsjahr 2005/2006 zeichnete Thomas Pester (zweiter von rechts) die Auszubildenden Michael Schißler (Zerspanungsmechaniker, vorne rechts), Alexander Amann, (Industriemechaniker, Mitte) und Harald Jungbold (Mechatroniker, hinten) für hervorragende schulische Leistungen mit einem Geldpreis aus. Diese Ehrung gibt es für die besten Auszubildenden bei Pester in jedem Ausbildungsjahr. Herzlichen Glückwunsch!

### AWARD FOR TRAINEES

For the training year 2005/2006 Thomas Pester (second from the right) awarded cash prizes for excellent school performance to the trainees Michael Schißler (industrial machinist, front right), Alexander Amann (industrial mechanic, center) and Harald Jungbold (mechatronic technician, rear). This prize is awarded to the best Pester trainees in each training year. Congratulations!

